

REFERENCES

- Baker, M. (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge.
- Bassnett, S. (2002). *Translation Studies* (3rd.). New York: Routledge.
- Brasienė, B. (2013). *Literary Translation of Culture-Specific Items in Lithuanian Translation of Orwell's „Down and Out In Paris and London“*. (Master of Arts Thesis, Vytautas Magnus University).
- Berg, B. (2007). Qualitative Research Introduction. *Center for Teaching, Research & Learning Research*.
- Chatty Kathy. (2007). Retrieved March 17, 2014, from <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=chatty%20kathy>
- Chiaro, D. (2009). Issues in Audiovisual Translation. In J. Munday. *The Routledge Companion to Translation Studies* (pp.141-165). New York: Routledge.
- Cintas, J. D. (2009). Introduction – Audiovisual Translation: An Overview of its Potential. In J. D. Cintas, *New Trends in Audiovisual Translation* (pp.1-18). Great Britain: Cromwell Press Group Ltd.
- Creswell, J. W. (2003). *Research Design Qualitative, Quantitative and Mix Methods Approaches*. SAGE Publications CA.
- Dolls – Chatty Cathy. (n.d.). Retrieved April 16, 2014, from http://www.tvacres.com/dolls_chatty.htm
- Donadio, R. (2013, June 30). *When Italians Chat, Hands and Fingers Do the Talking*. Retrieved April 16, 2014, from http://www.nytimes.com/2013/07/01/world/europe/when-italians-chat-hands-and-fingers-do-the-talking.html?_r=0
- Eat, Pray, Love*. (n.d.). Retrieved November 30, 2013, from <http://www.imdb.com/title/tt0879870/>
- Eat, Pray, Love (2010) Movie Script*. (n.d.). Retrieved March 17, 2014, from http://www.springfieldspringfield.co.uk/movie_script.php?movie=eat-pray-love
- Echols, J.M & Shadily, H. (1989). *An Indonesian-English Dictionary* (3rd.). Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama.
- Espindola, E., & Vasconcellos, M. L. (2006). Two facets in the subtitling process: foreignisation and/or domestication procedures in unequal cultural encounters. *Fragmentos: Revista De Língua E Literatura Estrangeiras*, (30), 43-66.
- Gottlieb, H. (2001). Subtitling. In M. Baker. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (pp.244-248). London: Routledge.

- Hajmohammadi, A. (2004). The Viewer as the Focus of Subtitling - Towards a Viewer-oriented Approach. *Translation Journal*. 8(4).
- Hatim, B., & Munday, J. (2004). *Translation: An Advanced Resource Book*. New York: Routledge
- Hochman, K. (2007). *The History of Chocolate Truffle*. Retrieved May 2, 2014, from <http://www.thenibble.com/reviews/main/chocolate/chocolate-truffle-history.asp>
- Hot Wheels® Fast Facts*. Retrieved May 2, 2014, from <http://www.hotwheelsmedia.com/i/brand-facts/fast-facts>
- Idrus, A. W. (2012). *An Analysis of the Translation of Cultural Terms in the Subtitling of "Memoirs of a Geisha" Movie* (Bachelor Thesis, Universitas Sumatera Utara).
- in cucina, A. (2014, May 28). *Ragù. History and Different Ways to Make It*. Retrieved June 2, 2014, from <http://www.eastonline.eu/en/opinions/soul-kitchen/ragu-storia-e-ricette>
- James Taylor*. (n.d). Retrieved April 14, 2014, from <http://www.biography.com/people/james-taylor-9503115#awesm=~oH9eC2p9Upji0j>
- Judickaitė, L. (2009). The Notions of Foreignization and Domestication Applied to Film Translation: An Analysis of Subtitles in Cartoon *Ratatouille*. *Jaunųjų Mokslininkų Darbai*. 2(23). 36-43.
- Landscaping Ideas. (2012, January 19). *White Picket Fences*. Retrieved May 14, 2014, from <http://www.landscapingideasonline.com/fences/white-picket-fence>
- Larson, M. L. (1984). *Meaning-Based Translation; A Guide to Cross-Language Equivalence*. Lanham: University Press of America.
- Lorsch, W. (1991). *Translation Performance, Translation Process, and Translation Strategies: A Psycholinguistic Investigation*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- MacFarlane, G. (2014, February 28). *The 6 Most-Traded Currencies And Why They're So Popular*. Retrieved May 2, 2014, from <http://www.investopedia.com/articles/general/022814/rewrite-6-mosttraded-currencies-and-why-theyre-so-popular.asp>
- Matielo, R., & Espindola, E. B. (2011). Domestication and Foreignization: An Analysis of Culture-specific Items in Official and Non-official Subtitles of the TV-Series *Heroes*. *Cadernos de Tradução*, 1(27), 71-94.
- Molina, L. & Albir, A.H. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Métra*, 47(4), 498-512.
- Morton, J.F. (1987). *Fruit of Warm Climates* (pp.262-265). Retrieved April 14, 2014, from <https://www.hort.purdue.edu/newcrop/morton/rambutan.html>

- Muffin Top [Def. 2]. (n.d.). *Oxford English Dictionary*. Retrieved March 17, 2014, from <http://www.oed.com/view/Entry/291848>
- Murphy, R. (Director). (2010). *Eat, Pray, Love* [Motion picture]. USA: Plan B Entertainment.
- National Geographic Society. (n.d.). *International Publishing: Magazines*. Retrieved April 14, 2014, from <http://www.nationalgeographic.com/international-publishing/magazines/>
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall.
- Olver, L. (n.d.). *Napoleons*. Retrieved May 1, 2014, from <http://foodtimeline.org/foodpies.html#napoleons>
- Olver, L. (n.d.). *Panini*. Retrieved May 1, 2014, from <http://foodtimeline.org/foodsandwiches.html#panini>
- Parasecoli, F. (2014, May 28). *Italian Cuisine and Its Intricacies*. Retrieved June 2, 2014, from http://www.huffingtonpost.com/fabio-parasecoli/italian-cuisine-and-its-i_b_5399708.html
- Pasta Ribbons*. (n.d.). Retrieved March 17, 2014, from <http://www.foodsubs.com/PastaRibbons.html>
- Pedersen, J. (2007). Cultural interchangeability: The effects of substituting cultural references in subtitling. *Perspectives: Studies in Translatology* 15(1), 30-48.
- Pedersen, J. (2005). How is culture rendered in subtitles. *Challenges of Multidimensional Translation. Proceedings of the Marie Curie Euroconferences MuTra: Challenges of Multidimensional Translation—Saarbrücken*, 2-6.
- Pounds Coverision*. (n.d.). Retrieved May 2, 2014, from <http://www.metric-conversions.org/weight/pounds-conversion.htm>
- Rome Food and Cuisine*. (n.d.). Retrieved March 17, 2014, from <http://www.rome.info/food/>
- Rotunno, T. (2012, March 26). *Another Round for Miller Time*. Retrieved April 13, 2014, from <http://www.cnbc.com/id/46856624>
- Safire, W. (2005, August 28). *Muffin-Top*. Retrieved April 19, 2014, from <http://www.nytimes.com/2005/08/28/magazine/28ONLANGUAGE.html>
- Samakar, S. (2010). *Translation of Extralinguistic Culture-Bound Elements In Persian Movies Subtitled Into English: A Case Study of The Lizard*. Retrieved November 28, 2013 from <http://www.translationdirectory.com/articles/article2110.php>
- Shiva*. (2009, August 24). Retrieved June 2, 2014, from <http://www.bbc.co.uk/religion/religions/hinduism/deities/shiva.shtml>

- Suzy Creamcheese*. (2004). Retrieved March 17, 2014, from <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=suzy%20creamcheese>
- Thanksgiving Day Tradition*. (n.d.). Retrieved April 19, 2014, from <http://www.thanksgiving-day.org/thanksgiving-day-tradition.html>
- The Association of Religion Data Archives. (n.d.). *Religion Dictionary*. Retrieved June 2, 2014, from <http://www.thearda.com/learningcenter/religiondictionary.asp>
- The Bells of St. Mary's*. (n.d.). Retrieved April 19, 2014, from <http://www.imdb.com/title/tt0037536/>
- The Coca-Cola Company. (2011). *A Short History of The Coca-Cola Company*. Retrieved April 19, 2014, from <http://www.coca-colacompany.com/our-company/125-years-booklet-spreads>.
- Thums Up*. (n.d.). Retrieved April 19, 2014, from <http://www.coca-colaindia.com/products/thumsup.html>
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility*. London: Routledge.
- Weingarten, E. (2011, March 25). *How Did "Muffin Top" "LOL" "and "OMG" Get into the Oxford English Dictionary?*. Retrieved March 17, 2014, from http://www.slate.com/blogs/browbeat/2011/03/25/how_did_muffin_top_lol_and_omg_get_into_the_oxford_english_dictionary.html
- Xanax*. (n.d.). Retrieved April 30, 2014, from <http://www.drugs.com/xanax.html>

Online Dictionaries

- Merriam-Webster*. Available at <http://www.merriam-webster.com/>
- Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI) Dalam Jaringan*. Available at <http://kbbi.web.id/>